**§ 14.2 Der relative Anschluss** (Ostia 17)

**1. Einleitung**

In einem zusammenhängenden Text nimmt ja oft ein späterer Hauptsatz etwas aus einem vorangegangenen Hauptsatz wieder auf; zur Schaffung dieser "Kohärenz" (Zusammenhang) dienen bekanntlich die Determina-tivpronomina:

(Ostia 16) Erat Athenis *villa* magnifica. In eā sonus ferri   
 mediā nocte audiebatur:

In Athen stand ein prächtiges *Haus*. In diesem hörte man um   
 Mitternacht jeweils das Klirren von Eisen.

**2. Der relative Anschluss im Latein als Kohärenzmittel**

Im Latein wird in Texten sehr viel Gewicht auf den Zusammenhang gelegt, damit die Aussage möglichst klar wird (textus = "Gewebe"! keine isolierten "Fäden"!).

Zu dieser engen Verbindung dient nun auch der Ersatz von Deter-minativpronomina durch Relativpronomina: **relativer Anschluss**:

Erat Athenis *villa* magnifica. In quā sonus ferri mediā nocte audiebatur.[[1]](#footnote--1)

Die Übersetzung bleibt unverändert determinativ, weil das Deutsche den relativen Anschluss nicht kennt; man kann aber die engere Ver-knüpfung mit Konnektoren ausdrücken:

In Athen stand ein prächtiges *Haus*, **<und>** in **diesem** hörte man   
 um Mitternacht jeweils das Klirren von Eisen.

3. Besonders häufig ist der **relative Anschluss vor Subjunktionen** (das Relativpronomen steht dann natürlich an erster Stelle):

|  |  |
| --- | --- |
| (...) Qui postquam... | Nachdem <also> dieser/er... |
| (...) Quem si... | Wenn <nun> diesen/ihn... |
| (...) Quae cum... | Als <aber> diese/sie... |

*Puellae* operam dederunt. **Quas** si laudas, delectantur:

Die Mädchen haben sich Mühe gegeben. Wenn du <nun> diese/sie   
 lobst, freuen sie sich.

**4. Weitere häufige Ausdrücke:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| quam ob rem ≈ ob eam rem | deswegen | (wörtl.: |
| quārē (< quā rē) ≈ eā rē | " | (wörtl.: |
| quā de causā ≈ de eā causā | " | (wörtl.: |

1. Der mit dem relativen Anschluss angefügte Hauptsatz ist eigentlich ein verselbständigter Relativsatz:  
   Erat Athenis *villa*, in quā sonus ferri mediā nocte audiebatur:  
   In Athen stand ein Haus, in welchem man um Mitternacht das Klirren von Eisen... [↑](#footnote-ref--1)